Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także mężczyzna, który położy się z kobietą osłabioną (przez okres) i odsłoni jej nagość, obnaży jej źródło i ona odsłoni źródło swojej krwi, zostaną wycięci\* – oboje – spośród swojego ludu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także mężczyzna, który zbliży się do kobiety w czasie jej miesięcznej słabości i odsłoni jej nagość, obnaży źródło upływu jej krwi i ona je przed nim odsłoni; zostaną usunięci — oboje — spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli mężczyzna położy się z kobietą w czasie jej słabości i odkryje jej nagość, i obnaży jej źródło, a ona też odsłoni źródło swojej krwi, to oboje zostaną wykluczeni spośród swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by spał z niewiastą czasu przyrodzonej choroby jej, i odkryłby sromotę jej, i obnażyłby płynienie jej, i ona by też odkrywała płynienie krwi swojej, wytraceni będą oboje z pośrodku ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by spał z niewiastą w płynieniu miesięcznym i odkryłby sromotę jej, i ona by otworzyła źrzódło krwie swojej: oboje zabici będą z pośrzodku ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś obcuje cieleśnie z kobietą mającą miesięczne krwawienie i odsłoni jej nagość, obnaży źródło jej [krwi], a ona też odsłoni źródło swojej krwi, to oboje będą wyłączeni spośród swojego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który obcuje cieleśnie z kobietą w czasie jej miesięcznego krwawienia i odsłania jej nagość oraz obnaża źródło jej upływu krwi, a ona też odsłoni źródło upływu krwi swojej, to oboje zostaną wytraceni spośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jakiś mężczyzna współżyje z kobietą w okresie jej miesięcznego krwawienia i odsłoni jej nagość, obnaża źródło jej krwi, i ona również odsłania źródło swojej krwi, to oboje będą usunięci spośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jakiś mężczyzna współżył z kobietą podczas jej miesiączki, odkrył jej nagość, odsłaniając przy tym źródło jej krwi, a także ona odsłoniłaby źródło swojej krwi, to oboje zostaną usunięci ze swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by obcował z żoną w okresie jej słabości miesięcznej i odkrył jej nagość, źródło jej [krwi], a ona by również odkryła źródło swojej krwi, wtedy oboje mają być wyłączeni ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna obcuje z kobietą podczas jej odłączenia i odsłoni jej nagość, obnażając jej źródło, a ona odkrywa źródło swojej krwi, oboje będą odcięci spośród ich ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік, який спатиме з відлученою жінкою і відкриє її встид, відкрив її джерело, і вона відкрила тік своєї крови, обоє вигубляться з їхнього роду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto będzie obcował z żoną podczas jej słabości i odkryje jej nagość to obnażył miejsce jej upływu oraz ona odkryła miejsce upływu swojej krwi obydwoje będą odcięci od swojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli mężczyzna kładzie się z kobietą, która miesiączkuje, i odsłania jej nagość, to obnażył jej źródło; ona też odsłoniła źródło swej krwi. Oboje więc zostaną zgładzeni spośród swego ludu. |

1. 1) Lub: usunięci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:19</x> [↑](#footnote-ref-3)